

Література

1. *Гермунский Б. С.* Философия образования для XXI века (в поисках практико-ориентированных образовательных концепций). — М.: Совершенство, 1988. — 636 с.
2. *Гороховський О. Е., Академія М. Ю.* Формування ключових компетенцій учнів і студентів на основі використання проектних методик навчання. — Вінницький державний педагогічний університет ім. М. Коцюбинського. — Наукові записки, 2007. — С. 40.
3. *Шамов А. Н.* Методика преподавания иностранных языков: общий курс [учебное пособие]. — М.: АСТ Восток—Запад, 280. — 352 с.
4. *F. W. King.* Business Letters. Commercial Correspondence for Foreign Students, Longman. — 2003. — 327 p.

Н. М. Присяжнюк, викладач,

Н. В. Ковальська, викладач,

НТУ України «Київський політехнічний інститут»

КОМПЛЕКСНИЙ ПІДХІД ДО ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ — СКЛАДОВОЇ ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ ВИПУСКНИКІВ

На сучасному етапі розвитку суспільства висувуються високі вимоги до професійної компетентності випускників вищих навчальних закладів, а, отже, і до випускників Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут» (НТТУ «КПІ») як навчального закладу, що є провідним ВНЗ України і входить до європейської співдружності університетів (тільки серед засновників їх було 430) і з року в рік підтверджує свій статус, підвищуючи рівень освітянських послуг та конкурентоспроможність своїх випускників на європейському ринку праці.

Останнім часом акцентується увага на важливій складовій Болонської декларації — забезпечення працевлаштування випускників. Тому в НТТУ «КПІ» зорієнтовано роботу на кінцевий результат: знання студентів мають застосовуватись і вико-

ристуватись в усій Європі. Колектив даного ВНЗ діє також згідно до положень національної програми «Освіта (Україна XXI століття)», де підкреслюється, що розвиток вищої освіти України необхідно продовжувати в напрямку забезпечення професійної самореалізації особистості, формування її кваліфікаційного рівня та соціального потенціалу [1].

Приєднання України до Болонського процесу зумовило нагальну необхідність покращення навчального процесу у вищих навчальних закладах. У цьому аспекті саме оволодіння іноземними мовами стає основними викликами сучасності. На даному етапі свого розвитку наша країна все більше потребує достатньої кількості висококваліфікованих перекладацьких кадрів для всебічної роботи з іноземними спеціалістами та для успішної інтеграції України в Європейську і світову спільноту [2].

Відносно молодий факультет лінгвістики (ФЛ) був створений у межах НТТУ «КПІ» у відповідь на потребу суспільства у гуманітаризації освіти. В умовах жорсткої конкуренції на ринку освітніх послуг на ФЛ, що готує фахівців з науково-технічного перекладу, конкурс цього року становив 12 осіб на місце. Колектив викладачів та студенти як учасники освітнього процесу здійснюють органічне поєднання академічної освіти та професійної підготовки. Працевлаштування випускників на сьогоднішній день можливе тільки за умови отримання якісної вищої професійної освіти, кваліфікація перекладача-фахівця визначається рівнем його освіти та спеціалізацією.

Надання належної освіти та професійної підготовки випускників покладено на випускаючу кафедру, в даному випадку мова йде про кафедру теорії, практики та перекладу англійської мови (ТПП англійської мови) і накопичений тут досвід. Працевлаштування ефективне, якщо над цим питанням починати роботу на першому курсі і завершувати наданням першого робочого місця.

Кафедрою ТПП англійської мови напрацьована/модернізована і успішно запроваджується схема підготовки майбутнього фахівця здатного інтегруватись в європейський освітній простір, яка містить:

- стандартизований зміст освіти та навчання, технології освіти і професійної підготовки;
- стандартизовану технологію контролю якості освіти та професійної підготовки: запровадження єдиної системи кредитних одиниць ECTS;
- зміст і технології адаптуються до вимог роботодавців; диференційований підхід до проектування навчальних планів спеці-

альностей (береться до уваги стандарт спеціальностей та контингент студентів);

- забезпечення пріоритетності інформаційних, інтелектуальних та наукових компонент;

- посилення рівня фундаментальної підготовки майбутнього фахівця: розроблені фундаментальні курси науково-теоретичного спрямування;

- організація самостійної та індивідуальної роботи студентів;

- комплексне методичне забезпечення навчальних дисциплін;

- застосування методів набуття практичних навичок (серед них важливе місце належить проходженню практики на 3, 4, 5-му курсах);

- запровадження тренінгових технологій (особливо на рівні магістратури).

Кінцева мета процесу навчання у ВНЗ завжди пов'язана з працевлаштуванням випускника.

Далі схематично представимо складові працевлаштування:



Національний технічний університет України «КПІ» — це не тільки своєрідна педагогічна «кузня» бакалаврів, магістрів та аспірантів для практично всіх галузей промисловості України, але й один із перших ВНЗ з упровадження передових науково-технічних розробок у виробництво. Створення програми «Технопарк «КПІ» є яскравим цьому підтвердженням.

У формуванні фахової компетенції та майбутньої конкурентоспроможності студентів-перекладачів факультету лінгвістики (ФЛ) НТУУ «КПІ» ключову роль відіграє перекладацька практика студентів, що тепер проводиться на 3, 4 та 5-му курсах. Зрозуміло, що перекладацька практика студентів ФЛ поступово стає міцною і надійною сполучною ланкою у вирішенні питань сьогодення.

Перекладацька практика студентів розвиває:

- соціальну компетентність;
- комунікативну компетентність (студенти освоюють вміння спілкуватися, висловлювати свою точку зору, вчаться співпрацювати з роботодавцями в колективі);
- інформативну компетентність (студенти набувають умінь здобувати інформацію з різних джерел, обмінюватись нею і, що є дуже цінним, компетентність самостійної роботи, яка напряму виводить їх на компетентність самоосвіти;
- компетентність самостійної роботи;
- компетентність самоосвіти.

Під час проходження практики, яка є сучасною технологією інтерактивного навчання, студент стає суб'єктом пізнання. Практика, як колективна/кооперативна форма навчальної діяльності, є універсальною для розвитку життєвих фахових компетенцій.

Група студентів, яка виходить на практику, має постійний склад, але згідно з метою і завданнями перекладу, може ділитися на групи змінного складу. Цей поділ може відбуватися за вибором студента/викладача. Зміни у складі груп можливі, критерій цих змін — їх доцільність. Хочемо наголосити, що вміння студента робити вибір є складовою частиною соціальної компетенції.

Наші студенти у форматі перекладацької практики підключаються до усної та письмової перекладацької діяльності під час підписання в «КПІ» чисельних спільних з іноземними установами угод та наукових розробок, виконують переклад технічної документації, працюють перекладачами на міжнародних конференціях, симпозіумах, зустрічах та ін.

За 15 років існування ФЛ викладачами кафедри ТПП англійської мови напрацьовано алгоритм успішного проведення перекладацької практики, який включає незмінну тріаду:



За допомогою такого підходу під час перекладацької практики виконується рольова гра з такими дійовими особами:

- 1) замовник (викладач технічного факультету);
- 2) перекладач (студент ФЛ);
- 3) консультант (викладач ФЛ).

Моделюється певна життєва ситуація: пересічний замовник (викладач одного з майже 30-ти технічних факультетів) замовляє фахівцю (студенту ФЛ) виконання перекладу автентичного технічного тексту. Консультант з перекладу (викладач ФЛ) надає консультації з питань застосування перекладацьких трансформацій та методів перекладу. Весь процес перекладацької практики проходить під девізом «випробовуючи навчай».

Для успішного проходження перекладацької практики на базі НТУУ «КПІ» студенти забезпечені:

- глибокими знаннями про країну, мову якої опановують;
- теоретичними знаннями в галузі перекладу (після прослуховування ряду лекцій з теоретичних дисциплін);
- практичними навичками в перекладі, набутими під час практичних занять;
- індивідуальним перекладацьким щоденником, розробленим у формі поетапного плану роботи з основними елементами перекладацького процесу: починаючи з занурення в певну галузь перекладу і підбору відповідних галузевих словників і закінчуючи редагуванням всього перекладеного тексту при умові вивірення всієї спеціальної науково-технічної термінології із замовником-спеціалістом;
- листком самооцінки, в якому студент наводить основні проблеми при виконанні перекладу та висловлює побажання.

Таким чином, переваги проведення перекладацької практики студентів ФЛ на базі НТУУ «КПІ» цілком очевидні. По-перше, практика допомагає студентам реалізуватися в раціональній продуктивній і творчій перекладацькій діяльності в межах університету і випробовують себе в майбутній професії перекладачів у своїй Alma Mater за підтримки двох керівників. По-друге, університет раціонально використовує своїх же студентів для виконання нагальної перекладацької роботи, тим самим підвищуючи конкурентоспроможність своїх випускників на ринку праці і власне конкурентоспроможність університету.

Література

1. Державна національна програма «Освіта (Україна ХХІ століття)». — К.: Райдуга, 1994.
2. *Долішній М., Семів Л.* Трансформація системи освіти України в контексті європейського вибору // Матеріали VIII Міжнародної конференції «Проблеми економічної інтеграції України В Європейський союз: наука, навчання, освіта — економічний та організаційний аспекти» // Вісник Тернопільської академії народного господарства. — Вип. № 5—1. — 2003. — С. 138—144.
3. Стратегія реформування освіти в Україні: Рекомендації з освітньої політики. — К.: К.І.С., 2003. — 296 с. — С. 16.
4. *Гончаренко С.* Український Педагогічний Словник. — К.: Либідь, 1997. — 374 с.
5. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Наук. ред. українського видання доктор пед. наук, проф. С. Ю. Ніколаєва. — К.: Ленвіт, 2003. — 273 с.

Т. О. Костюк, викладач,
ДВНЗ «Київський національний економічний
університет імені Вадима Гетьмана»

МЕТОДИ ПОКРАЩЕННЯ ШВИДКОСТІ ІНШОМОВНОГО ЧИТАННЯ СТУДЕНТІВ-ЕКОНОМІСТІВ ЗА ДОПОМОГОЮ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

Англійська мова, як засіб міжнародного спілкування, диктує необхідність перегляду традиційних підходів до навчання студентів. В інформаційному суспільстві метою навчання є не тільки засвоєння готових знань, але й оволодіння способами пошуку, обміну, обробки та дослідження інформації. Враховуючи той факт, що основним джерелом інформації є мережа Internet, то виникає необхідність цілеспрямованого навчання швидкісного читання з комп'ютерною підтримкою.